

Transformación digital en la traducción y el impacto de la inteligencia artificial (la lengua española como modelo)

Aseel Abdel-Yama Kazem

College of Languages –

University of Baghdad

RESUMEN:

La traducción es un ejercicio esencial en la comunicación intercultural, especialmente en la era actual donde nos encontramos inmersos en un contexto digital, en el cual la información fluye de manera global y a gran velocidad. En este entorno, la capacidad de traducir no solo implica convertir las palabras de un idioma a otro, sino que se trata también de comprender y adaptar los significados, matices y referentes culturales que varían de una lengua a otra. Por su parte, la digitalización ha transformado la forma en que interactuamos con diferentes lenguas, creando en la traducción un puente primordial en la era de la información .

En este artículo, busco demostrar que la tecnología desempeña un papel protagónico en la práctica de la traducción. Así como, la exposición de que a medida que avanzamos en el uso de las herramientas digitales, los desafíos que puede enfrentar el ejercicio de la traducción, promueven oportunidades que afectan la calidad y la accesibilidad de esta labor. Por tanto, es crucial entender cómo estas herramientas impactan la labor del traductor y la forma en que se percibe la traducción en la actualidad .

De esta manera, lo primero es relatar una breve historia acerca de la historia y la evolución de la tecnología en la traducción, Luego, abordaré los desafíos que surgen con esta transformación tecnológica. A continuación, exploraré las oportunidades que la tecnología nos ofrece, ilustrando una serie de aplicaciones y plataformas de apoyo a través del uso de las TIC (tecnologías de la información y la comunicación) y las nuevas tecnologías de la IA (Inteligencia Artificial). Finalmente, centraré un

ejercicio reflexivo sobre el futuro de la traducción, concretando las habilidades que los traductores deben desarrollar para aprovechar al máximo las herramientas digitales disponibles .

1. INTRODUCCIÓN

La evolución de los medios electrónicos ha transformados definitivamente la forma en que interactuamos con la información. La creación de la imprenta por ejemplo, facilito la reproducción masiva de textos, hasta el surgimiento de los medios digitales, los cuales han revolucionado la velocidad y el alcance de la comunicación. Al respecto, Diéguez, M y Lazo, R. (2004), recuentan el recorrido histórico que destaca hitos como el primer mensaje enviado por medio de un telégrafo en el año 1884, el cual marco el inicio de una nueva era en la que un mensaje podía llegar más rápido a su destinatario, hasta hoy en día, TIC y su avance significativo para las tareas humanas .

En ese mismo sentido, la evolución de los medios de comunicación ha sido fundamental en la historia de la traducción. Así como la imprenta, facilito la velocidad de la comunicación y la reproducción masiva de textos, cada avance ha revolucionado la forma en que la información se comparte y se traduce. Esto último, lo podemos ver relacionado, asevera Barcelò Martínez, J. y García Luque, F. (2016), al considerar que el descubrimiento de América, trajo consigo no solo un hito geográfico, sino también el contacto entre diversas culturas. Lo que enriquece de forma significativa la tarea del traductor .

Además, la práctica de la traducción se ha visto complementada con la llegada del internet. Esta herramienta ofrece un nuevo entorno de trabajo para el traductor, permitiéndole obtener información rápida acerca de los elementos lingüísticos de determinada lengua y el comportamiento cultural relacionado con el contexto de habla. Por consiguiente, en nuestra actualidad las TIC y la comunicación pueden

apoyarse como elementos esenciales para el desarrollo de las destrezas de comunicación en la adquisición de una lengua (Cima Mesa, D. 2020 .(

Teniendo en cuenta esto, podemos decir que a medida que la práctica de la traducción se vea complementada con esos conceptos, surge al mismo tiempo la necesidad de apoyarse en sistemas digitales que la sustenten. En cada época de desarrollo social y humano por ejemplo, la traducción en comparación con destrezas como la escritura, han evolucionado gracias a las tecnologías disponibles, las cuales permiten que hoy en día los trabajos de traducción e investigación se apoyen de elementos novedosos. Por esta razón, la llegada del internet nos brinda la posibilidad de avanzar tanto en las competencias de la traducción, como en las habilidades para el uso de las nuevas tecnologías (Olohan, M. 2020 .(

Comprendiendo las oportunidades de estos elementos, nuestra investigación está centrada en la relación y el apoyo que la tecnología puede otorgar al trabajo de la traducción. La primera, destaca por el acceso coherente de la información entre diferentes lenguas y culturas y la segunda, por la accesibilidad y la comunicación efectiva con mayor alcance y velocidad. En ese orden, ofreceremos primero una historia breve acerca de la evolución de la traducción, las últimas tendencias en este campo, así como los desafíos y las oportunidades que ofrecen las herramientas digitales. Todo finalmente para consolidar una base de plataformas que puede consultar el traductor, creando un trabajo contextualizado a las herramientas digitales de la actualidad .

.2 EVOLUCIÓN DE LA TECNOLOGÍA EN LA TRADUCCIÓN

La idea principal en la que se basa el ejercicio de la traducción, tiene que ver con la tarea de convertir un mensaje de un idioma (lengua de partida) a otro (lengua de llegada) de manera que se mantenga el sentido y la naturalidad del texto original (Cima Mesa, D. 2020). Ahora, esto requiere de la comprensión del mensaje en el texto en su idioma original y luego encontrar las expresiones adecuadas en el idioma

de destino que reflejen ese contenido. En ese sentido, esto implica que el traductor: “durante el proceso de traducción no puede separar al interlocutor de su contexto social ni de sus relaciones sociales” (Cima Mesa, D. 2020, p. 235 .(

Ahora bien, al remontarnos en la historia de la traducción ya mencionamos que esta desempeña un papel crucial en el intercambio cultural y en la comunicación. Desde los primeros intentos de traducir textos sagrados y filosóficos hasta la traducción de obras científicas, literarias y discursos diplomáticos, este proceso ha evolucionado junto con las tecnologías disponibles. No obstante, al relacionar la traducción con la tecnología ahondamos en el concepto de traducción automática (TA .(

Al respecto, Oliver González, A. (2014), en su trabajo de investigación nos cuenta que filósofos occidentales como Leibniz y Descartes hablaron de códigos que posibilitaban la superación de las barreras entre las lenguas, con el fin de relacionar las palabras y comprender la traducción de un mensaje en otro idioma. En este sentido, los sistemas tradicionales de traducción se han dividido en tres grupos :

Tabla 1: Sistemas tradicionales de TA

Sistema Descripción

Traducción directa Se realiza de manera directa a través de diccionarios bilingües

Por transferencia Se realiza un análisis profundo del texto original para entender su significado antes de transferirlo a la lengua llegada .

De interlengua Utiliza una lengua intermedia, donde se traduce primero el texto original a esta lengua antes de convertirlo a la lengua de llegada .

Fuente: creación propia, basada en Oliver González, A. (2014, p. 5(

No obstante, el uso de los ordenadores y la aparición del internet nos otorgan una superación de los elementos básicos de traducción. Ahora, aparecen sistemas de traducción versátiles y precisos, en donde no solo el traductor, sino las personas mismas que aprenden un idioma o desean comunicarse con alguna persona que no

comparte el mismo idioma, pueden acceder y basarse en las bases de traducción de estos programas para conseguir una TA con facilidad .

En ese sentido, cabe señalar que la TA por internet proporciona al menos cinco utilidades para la traducción: Primero, el acceso a los sistemas de traducción se puede realizar de forma sencilla, ya sea a través de una página web o mediante una aplicación. Segundo, los usuarios envían solicitudes de traducción y reciben los resultados de manera ágil. Adicionalmente, los sistemas de TA son de uso gratuito o con limitaciones, pero con accesibilidad amplia. Por último, algunas compañías ofrecen servicios de traducción acompañadas de herramientas de edición (Oliver González, A. 2014 .(

En este orden de ideas, podemos afirmar que la evolución tecnológica en el campo de la traducción se ha desarrollado a través de diferentes etapas. Sánchez- Gijón, P. y Presas, M. (2018), reconoce los siguientes estadios :

.(1Ausencia de la tecnología .

.(2Incorporación de la microinformática: Se trata de procesadores de texto, herramientas lingüísticas, Traducción Asistida por Ordenador (TAO .(

.(3Integración de internet: Se dio a través de la comunicación y la documentación. Así como el intercambio de información en tiempo real entre traductores .

“(4Asenso a la nube”: Gracias al crecimiento de los alcances de las redes en línea se generaron herramientas de traducción en entornos virtuales. Del mismo modo, el desplazamiento de las herramientas del entorno local al virtual .

En el contexto de nuestra investigación, autores como Diéguez, M. y Lazo, R. 2004 ya destacaban el uso de las TA, el aporte importante de las tecnologías de la información y comunicación (TIC). Sin embargo, también se ha llamado la atención en el surgimiento de la traducción asistida por el ordenador (TAO), las cuales están basadas en el uso de algoritmos memorísticos de la traducción, los cuales permiten

que los traductores consulten dichas bases de datos y reconstruyan de una manera coherente y cohesionada los elementos que hacen parte de la traducción .

Esto último, se encuentra totalmente relacionado con la combinación que puede darse entre TA y TAO, pues esta amalgama puede haber cambiado la forma de acceder al conocimiento y por ende, la manera en la que los traductores adaptan sus funciones a la era digital. En este sentido, los sistemas de TA, mejorados y perfeccionados por los avances de la Inteligencia Artificial (IA), se pueden convertir rápidamente en las herramientas de consulta frecuente para el traductor. En palabras de Oliver González, A. (2014) la combinación entre estos elementos implica que:

Al usuario se le muestra las coincidencias obtenidas de la memoria de traducción y la proveniente traducción automática. Dependiendo del índice de similitud de la recuperada de la memoria, se inserta esta o la proveniente de la traducción automática. Cuando no hay ningún segmento en la memoria con un índice de similitud suficiente, se inserta también el proveniente de la traducción automática (p. 28 .(

Esto quiere decir que el trabajo alternativo con TA y TAO puede otorgar al traductor herramientas modernas que lejos de relentizar este trabajo, optimiza el trabajo de la traducción. Del mismo modo, no solo proporciona dichos alcances, también garantiza una mejor incorporación de las características del lenguaje humano, en donde sea necesarios especificar los contextos de uso. La siguiente tabla está organizada para ilustrar la propuesta de Diéguez, M. y Lazo, R. (2004), al abarcar cómo la TA tiene presente una variedad de herramientas, que van desde sistemas automáticos que trabajan autónomamente, hasta plataformas interactivas que trabajan bajo el dominio de un usuario:

Tabla 2: Tipos de traducción Automática (TA(

Tipo de Traducción Automática (TA)	Función Ejemplo
------------------------------------	-----------------

.1 **Sistemas Automáticos** Trabaja de forma autónoma sin intervención del humano, aunque puede incluir una fase opcional de pre-edición. Usualmente requiere una revisión manual posterior y solo utiliza información previamente almacenada **Google Translate:** Traduce un texto automáticamente sin intervención directa del usuario, pero a menudo necesita que el texto traducido sea revisado .

.2 **Sistemas Interactivos** TA asistido por el usuario: permite que el usuario resuelva dudas, elija significados según el contexto y ajuste errores gramaticales .

Traducción manual asistida por una maquina: proporciona acceso a diccionarios en línea, en los cuales se pueden consultar términos concretos. Así como la sugerencia de párrafos previamente traducido y que se puede utilizar nuevamente. **SDL**

Trados Studio: permite al traductor elegir términos adecuados y consultar glosarios mientras traduce .

.3 **Herramientas Independientes** Se trata de los programas alternativos que no están diseñados específicamente para el trabajo de la traducción. Pero que, en parte pueden cumplir una labora importante, tal es el caso de correctores ortográficos, organizadores de la información, entre otros. **Microsoft Word:** incluye un corrector ortográfico y gramatical, pero no es una herramienta de traducción en sí .

Fuente: creación propia, adaptada de Diéguez, M. y Lazo, R. (2004, p. 57-58.)

Por otro lado, también contamos la evolución significativa de la TAO. Este tipo de traducción proporciona diferentes elementos, entre los cuales cabe destacar: el abarcamiento de las necesidades del traductor, las características específicas del texto o el elemento a traducir, entre otros. Por ello, tal y como sugerimos en la tabla anterior, podemos a continuación distinguir los principales elementos de este tipo de traducción. Para esto, tomamos la propuesta de Morrillo-Velarde (2017), en donde se plantean ideas generales de las principales categorías de TA y TAO, entre

las cuales destacamos su funcionalidad como un proceso de optimización para el ejercicio de la traducción :

- Tenemos el sistema FAHQMT (Fully Automatic Machine Translation) el cual hace referencia al proceso de la traducción que se encuentra totalmente automatizado .
- Luego, se habla de la HMT (Human -Aided Machine Translation), se trata de la traducción que es asistida por la Inteligencia Artificial, la cual se puede dar con una pre-edición y pos-edición .
- También esta característicamente la MAHT (Machine- Aided Human Translation) sería lo que se puede concretar como una TAO, pues esta comandada todo el tiempo por las indicaciones de un traductor humano .
- Por último, se encuentra HT (Human Translación), la cual como su nombre lo indica es la traducción humana que no requiere de información relacionada con la tecnología o los sistemas digitales .

Después de tener en claro estas categorías, podemos inferir que el desarrollo de competencia digitales, puede ser en este momento un trabajo importante en el que tiene que avanzar el traductor. En ese sentido, los futuros traductores pueden adquirir un manejo profundo y amplio de las herramientas digitales, incorporando nuevas prácticas en el trabajo de la traducción. Así mismo, en esta propuesta señalaremos la importancia de concluir programas de estudio para desarrollar competencias digitales en los intérpretes .

3. DESAFIOS EN LA TRADUCCIÓN DIGITAL

En todo proceso resulta crucial trabajar de la mano de los aspectos que década a década promueven la innovación y la superación de aspectos que anteriormente implicaban un trabajo profundo. En el caso que nos ocupa acerca de la traducción, los intérpretes han enfrentado diferentes situaciones que van desde la complejidad del lenguaje, las cuestiones relacionadas con la ambigüedad de los textos, hasta la

necesidad de mantener la originalidad de los textos que se traducen. Estos problemas que se pueden identificar como desafíos, se han convertido en la base fundamental para recurrir a las herramientas tecnológicas que posibiliten la renovación de los procesos y la eficacia en traducción .

En ese orden de ideas, la investigación de Alonso Jiménez, E (2014), señala los problemas frecuentes que podemos encontrar en el ejercicio de la traducción. Se habla por un lado, de al menos cuatro los cuales están relacionados en términos lingüísticos, pragmáticos, extralingüísticos e instrumentales. Aquí una breve explicación con un ejemplo para una mayor comprensión :

Problemas lingüísticos: son aquellos relacionados con las diferencias normativas entre las lenguas, que se manifiestan en los distintos planos del lenguaje. Tal es el caso de: el vocabulario, la gramática, el estilo y los aspectos textuales. Ejemplo: encontrar la forma adecuada de traducir un modismo que no tiene una equivalencia literal en la lengua meta .

Problemas pragmáticos: se relacionan con los llamados actos de habla presentes en el texto original, la intención del autor, las presuposiciones y las implicaturas. Así como las características del encargo de traducción, el destinatario y el contexto. Un ejemplo puede ser cuando el traductor desea adaptar el tono y el registro de un texto publicitario para que resulte apropiado y efectivo en la cultura del lenguaje destino .

Problemas extralingüísticos: corresponden a cuestiones de índole temática, cultural o enciclopédica que influyen en la traducción. Por ejemplo, transmitir correctamente las referencias a eventos históricos o tradiciones propias de la cultura de origen en un texto destinado a lectores de otra cultura .

Problemas instrumentales: surgen de las dificultades en la búsqueda de información o en el uso de herramientas tecnológicas durante el proceso de traducción. Ejemplo: lograr la consistencia terminológica cuando se dispone de un glosario especializado adecuado .

En resumen, el ejercicio de la traducción implica la superación de una diversidad de problemas, los cuales abarcan estos aspectos. No obstante, creemos que pueden existir dificultades relacionadas con la transferencia lingüística, así como los esquemas que vienen de la interlengua y que requieren de un análisis contrastivo de las lenguas (Magallanes Mato, F. 2019). Por otro lado, teniendo en cuenta estos problemas generales de traducción, los desafíos que enfrenta la traducción digital se relacionan con la adaptación a las nuevas tecnologías, la gestión de la calidad de las TA y las necesidades de mantener la coherencia terminológica en un entorno cada vez más digitalizado. Estos aspectos plantean nuevas exigencias a los traductores, quienes deben desarrollar competencias y estrategias para hacer frente a las transformaciones que ha experimentado su profesión.

Figura 1: desafíos de la traducción digital

Fuente: creación propia

La figura (1) es una pirámide porque queremos proponer un nivel de dificultad para estos desafíos. La base de la pirámide sería la "Adaptación a nuevas tecnologías", ya que este es el primer desafío esencial que los traductores deben asumir en el contexto digital. Así mismo, sobre esta base se construyen los otros dos restos: la "Gestión de la calidad de TA" y la "Coherencia terminológica en entorno digital". De esta manera, la estructura piramidal nos permite observar cómo estos desafíos se interrelacionan y cómo el dominio de la base puede ser crucial para abordar los otros aspectos de una manera efectiva.

Por otro lado, consideramos que los estudiantes y profesionales en traductología deben considerar las condiciones actuales de producción de traducciones, integrando las tecnologías de la traducción como parte de su enfoque. Esto plantea la necesidad de formar a los educadores y a los traductores con las competencias adecuadas para diseñar y llevar a cabo trabajos sólidos que aporten nuevos

conocimientos sobre el uso de estas tecnologías (Sánchez- Gijón, P. y Presas, M. 2018. (

En este orden de ideas, los principales desafíos frente al reto educativo de actualizar a las generaciones de traductologías en el campo de la tecnología lo podemos involucrar con varios aspectos. Cima Mesa, D. (2020), afirma que es indispensable que los centros educativos, incluso las escuelas (en sentido social), incorporen las tecnologías de manera consciente y reflexiva. Esto no solo implica su utilización, sino también una consideración de los supuestos éticos, positivos, ideológicos, pedagógicos y didácticos que las rodean. Por tanto, la incorporación de las tecnologías en estos campos debe estar bien planificada, pues el fin es garantizar una práctica adecuada para que los traductores no puedan sus funciones y principios ético profesionales .

Por otro lado, tenemos la capacitación en la producción de contenidos totalmente digitales y el papel que estas herramientas tienen en la educación de los aspirantes a intérpretes. Por supuesto, este proceso debe pasar por la capacitación y el entendimiento del aporte que las herramientas digitales ofrecen al servicio de la traducción. Por tanto, si la importancia y la manera de capacitar a los intérpretes son tenidos en cuenta como ejes fundamentales para los centros educativos encargados de capacitar a los traductores, los TA y las herramientas TAO serán los principales elementos de información y desarrollo de la tarea de la traducción .

Ahora bien, siguiendo a Cima Mesa, D. (2020) la traducción digital es un claro ejemplo de cómo las ciencias y las tecnologías influyen en las prácticas. En ese sentido, el desafío presente en el desarrollo de diferentes algoritmos de traducción y al mismo tiempo modelos de IA, son un aspecto que no nos ocupa por el momento. Pero, se presenta como desafío que las futuras generaciones de traductores, incluyan en su labor los constantes avances del entorno tecnológico y la era digital.

En ese sentido, la forma en la que los traductores deben capacitarse desde estar centradas en las herramientas actuales y su aporte en este campo. Esto quiere decir que, también tenemos la misión como maestros de capacitar a los estudiantes en las competencias digitales que posibilitan enfrentar los cambios y comprender la importancia del mantenimiento y el buen uso de las prácticas alusivas a estos elementos .

Entendiendo estas necesidades y desafíos, podemos plantear la siguiente pregunta ¿cuáles son las competencias que debe desarrollar un traductor para lograr aprovechar las herramientas que ofrece la tecnología y la era digital? Para responder esta pregunta, nos podemos basar en la propuesta de González Pastor, D. (2022), quien identifica que es esencial que dentro de las habilidades del traductor, además de la llamada competencia traductora, el estudiante que desea capacitarse en este asunto también contemple que estas habilidades llevan consigo cuestiones relacionada con las competencias digitales, que a su vez, se encuentran relacionadas con el entendimiento de la tecnología y en este caso, de los elementos digitales de traducción .

Igualmente, si relacionamos estos aspectos con lo que se ha mencionado acerca de las características de la competencia de traducción, encontramos que se centra en: la competencia comunicativa en análisis contrastivo; competencia extralingüística; competencia instrumental; competencias de transferencias; competencia estratégica y competencias psicofisiológicas (Barceló Martínez, T. y García Luque, F. 2016 .(

Al verificar esta clasificación, encontramos que la competencia instrumental que se ha mencionado está relacionada de manera directa con la competencia digital que se busca desarrollar en los traductores. Así cuando hablamos de lo instrumental, hacemos referencia al conocimiento que un sujeto tiene de las herramientas tecnológicas, cómo estas funcionan, la consulta acerca de la función de los

dicionarios en línea y la traducción que se puede dar de forma colaborativa a partir de varias aplicaciones. Al respecto, González Pastor, D. (2022) afirma que :

“La tarea de la evaluación humana cobra una nueva dimensión con la incorporación de la TA, por lo que el alumnado debería aprender a evaluar de manera objetiva y flexible la calidad del texto producido por la maquina y a poseer aplicando distintas reglas de posesión (PE) para conseguir el nivel de calidad acordado con el cliente” (p. 211 .)

Finalmente, al reflexionar estos desafíos y las necesidades, podemos implicarnos en la creencia de que en la medida en que la tecnología evoluciona y se integra más en el ámbito educativo, en especial en los relacionados con los temas lingüísticos, es primordial que la formación de los futuros profesionales se base en ellas, con el fin de estar actualizado frente a los desafíos que presente la traducción. De la misma manera, tal y como se ha señalado el dominio de la competencia instrumental no solo permite traductores más eficientes, sino que también puede flexibilizar el trabajo y comprometer al profesional con una traducción muy cercana al texto original .

Además, hay un consenso creciente en que la adquisición de las competencias en la traducción basada en un sólido conocimiento de la traducción humana (González Pastor, D. 2022). Esta base es fundamental, ya que proporciona un entendimiento profundo de los aspectos lingüísticos, culturales y contextuales que son cruciales en la práctica de la interpretación. En este orden, el siguiente apartado menciona las oportunidades más destacadas que brinda la tecnología para este campo .

.4 OPORTUNIDADES QUE OFRECE LA TECNOLOGÍA

Como se puede observar varias investigaciones de la bibliografía revisada hacen alusión a la importancia del internet en el aprendizaje de la lengua, en ejercicios de traducción y en el mejoramiento de las competencias comunicativas. La investigación reciente de González Pastor, D. (2022), enfatiza en la incorporación del

internet y su importante influencia en la forma en la que nos comunicamos. Esta herramienta, invita al profesorado a actualizar su formación y “adecuar su acción pedagógica para actuar como un guía que oriente en el aprendizaje de las tecnologías” (p. 215).

En este sentido, tan el profesor como el futuro profesional de la traducción deben observar que en el campo específico de la traducción, el internet puede proporcionar una serie de recursos que facilitarán su tarea. En el caso del profesor, le invita a aprender junto a los estudiantes el alcance de las nuevas aplicaciones. Y, en el caso del futuro profesional en traducción le facilitará su tarea, al satisfacer y superar todas aquellas dificultades y desafíos que puede experimentar en su labor. Por esta razón, pretendemos detallar algunas de las utilidades más relevantes que recopilan Diéguez, M. y Lazo, R. (2004), en donde se destaca su contribución en el campo de la traducción .

Conexión en línea este tipo de mecanismo promueve la conexión de traductores de forma simultánea, en el cual varios profesionales pueden acceder al texto original y realizar los aportes que considere pertinente para terminar satisfactoriamente la traducción. Existen plataformas en línea que son gratuitas y que pueden incluso, guardar la información, tal es el caso de Google Drive .

Transferir los archivos: esta acción no se encontraba incorporada en la traducción tradicional, ya que como mencionan Diéguez, M. y Lazo, R. (2004), no se contaba con los avances tecnológicos para una comunicación instantánea y frecuente. Ahora mismo, un profesional en traducción puede recepcionar el documento original en la bandeja de entrada del correo electrónico o de aplicaciones como Telegram, en donde bajo este mismo aplicativo puede devolver el resultado final de la traducción .

Navegación rápida y eficaz: gracias al advenimiento del internet los traductores pueden consultar información adicional de carácter gramatical, léxico e incluso pragmático acerca de la lengua inicial a la lengua meta de la traducción. Un traductor

puede, por ejemplo, consultar detalles acerca de las culturas involucradas y precisar explicaciones que le conduzcan a la mejor elección que se ajuste a la idea original .

Grupos de debate: Diéguez, M. y Lazo, R. (2004), confirma que se han implementado una serie de grupo de apoyo a nivel global que buscan complementar la información requerida para la traducción. Así, un grupo de profesionales en la traducción que no tienen conocimiento acerca de cuál sería la palabra que mejor se ajusta a una traducción, puede ingresar a estos grupos plantear interrogantes y esperar una retroalimentación que le ayude a resolver la inquietud. Esto último, es el caso de plataformas como Yahoo!, entre otras .

En conclusión, podemos observar que internet ofrece a los traductores una serie de herramientas que varían en su función y uso, las cuales optimizan su trabajo y proporciona una experiencia amplia en este campo. Desde la conexión remota que les permite acceder a servidores y bases específicas, hasta la transferencia de archivos que facilitan el intercambio de documentos, los traductores pueden acceder a un número importante de recursos en línea. Otras herramientas descritas, como los grupos de debate y las listas de correo, fomentan una especie de colaboración y de intercambio de ideas entre los mismos profesionales de traductología de diferentes culturas, lo cual amplía la red de contactos y recursos .

Ahora bien, comprendiendo que todas estos beneficios y oportunidades promocionan contextos educativos importante para abarcar, espacios digitales que se pueden aprovechar y herramientas con ajusten interesante a la hora de llevar a cabo la traducción, en el siguiente apartado podemos proporcionar una serie de aspectos que pueden tener en cuenta los futuros traductores, al relacionar su ejercicio profesional con las oportunidades que otorgan los medios tecnológicos .

.5 EL FUTURO DE LA TRADUCCIÓN EN LA ERA DIGITAL

Los primeros recursos que hicieron parte a las características que innovaron el camino de la traducción son Wikipedia y Google. Alonso Jiménez, A. (2014), ya

mencionaba en su investigación que a través de un buscador como Google, los traductores acceden rápidamente a una vasta cantidad de información, desde definiciones hasta ejemplos de uso contextual de términos específicos. En Wikipedia por ejemplo, la oferta enciclopédica va desde la información más detallada hasta temas generales como biografías y significados no contextualizados. A pesar de esto, una plataforma como estas puede ofrecer en un primer momento una agilización en el conocimiento que se requiere para traducir un tema en específico a otro idioma .

Ahora bien, si bien las herramientas que proporcionaba internet con los buscadores anteriormente tan solo describen cuestiones generales y en algunos casos básicas acerca de lo que le preguntamos. En la actualidad, el ejercicio de la traducción tiene la misión de comprender cuáles son las alternativas que ofrecen los programas relacionados con el avance de la IA. Por esta razón, investigaciones como la de González Pastor, D. (2022) hacen énfasis en la variedad de plataformas que oferta la IA, la importancia de la adaptación de estos elementos y el uso ético de estos espacios .

De la misma manera, en la que el internet trajo consigo ciertos procesos más elaborados para el desarrollo de diferentes tareas en la sociedad, plantea retos y oportunidades en el campo de la traducción. Para adaptarnos a este nuevo panorama, los profesionales en la traducción pueden considerar ciertas técnicas que impliquen un mejor manejo de los elementos digitales. Por ejemplo, al comprender cómo es posible interactuar a distancia con personas que se encuentran en otros países y que se desenvuelven bajo otra conducta lingüística, pueden ampliar los horizontes del conocimiento que se encuentren relacionados con los elementos culturales propios de ese contexto .

Siguiendo esta misma idea, basados en la recopilación de Sánchez- Gijón, P y Presas, M. (2018), ampliamos algunos elementos fundamentales para los futuros

traductores de la era digital, así como las herramientas de la IA que puede utilizar el traductor en cada caso :

Tabla 2: Elementos fundamentales para futuros traductores de la era digital

Elemento	Función	Herramienta
Información extralingüística cultural y situacional del texto.	Datos adicionales relevantes sobre el contexto cultural y situacional del texto.	Cultura Context: ofrece datos sobre costumbres locales al traducir cuestiones sobre turismo .
Contexto de la información y la intención comunicativa.	Detalles que ayudan a comprender el contenido y la intención comunicativa.	Grammarly: resalta el estilo y del texto original para guiar la traducción .
Opciones de reformulación	Adaptar propuestas de traducción en tiempo real mientras se escribe el segmento meta.	DeepL: es un editor de texto predictivo, el cual sugiere correcciones a la traducción .
Sistema de TA	Comprender las fortalezas y debilidades del sistema de TA	Google Translate: traductor que evaluar su precisión .
Revisión y control de calidad	Herramientas para identificar errores en la traducción.	Xbench: alertas que indican errores gramaticales en la traducción .
Recuperación de la información del texto original	Acceder a datos del texto original, como etiquetas o apartados específicos.	MemoQ: un software que permite ver el texto origen y compararlo con la traducción en paralelo .
Trabajo colaborativo	Permite la colaboración y corrección entre traductores.	Crowdin: es una plataforma para varios traductores en tiempo real .
Post- traducción	Verificar la calidad del texto después de traducido.	Lokalise: realiza una revisión final de errores ortográficos y de estilo .
Interacción con el sistema TA	Mejoramiento del sistema de TA a través de los ajustes de reglas.	Amazon Translate: traductor que ajusta la configuración del sistema basado en la retroalimentación del usuario .

Fuente: creación propia, basada en la propuesta de Sánchez- Gijón, P. y Presas, M. (2018, p. 258)

.6 CONCLUSIÒN

Al desarrollar todos los asuntos implicados en la relación de la traducción con la era digital, podemos analizar que la tecnología ha establecido un hito de conocimientos nuevos y de posibilidades del pensamiento que amplían los horizontes del campo de la traducción. Por un lado, contamos con herramienta y plataformas de traducción que a penas usamos en la cotidianidad, pero que no consideramos indispensables en el ejercicio de la interpretación, este es el caso de Google. Por otro lado, estamos de acuerdo con Cima Mesa, D. (2020) al afirmar que la digitalización optimiza el trabajo de traductor, pero también crea nuevas oportunidades para explorar los alcances profesionales generados en este campo .

Gracias a que estas ventajas son evidentes, nuestra propuesta intenta persuadir a los traductores hacia la superación de los desafíos que en su labor cotidiana se presentan. Así como en el manejo consciente de las TIC, las características de una TA y la innovación que propone la TAO. Los profesionales tienen la misión de abordar proyectos que al alcance de estos tipos de traducción, proporcionen resultados de calidad. En ese mismo sentido, las nuevas generaciones de traductores, es decir, aquellos estudiantes que en este momento se encuentran en un constante proceso de capacitación, deben apoyarse del desarrollo de las competencias digitales que proporcionan la adaptación total de la traducción a la era digital .

Del mismo modo, es preponderante que los profesionales al servicio de la traducción, planifiquen y encaminen su competencia traductora hacia el uso practico y consciente de la tecnología. Así, a medida que estas tecnologías evolucionan, ellos mismos deben adaptarse y actualizar sus habilidades, con el fin de aprovechar al máximo las herramientas disponibles. En ese sentido, la relación entre el lenguaje y la traducción no solo será un indicador de crecimiento social y

económico de la sociedad, sino también un posicionamiento de la traducción como un componente fundamental en la comunicación global y el intercambio cultural .

BIBLIOGRAFÍA :

Alonso Jiménez, E. (2014). Traducción y tecnología. Análisis del uso y percepción de Wikipedia por parte de los profesionales de la traducción [Tesis doctoral]. Universidad de Sevilla. <https://idus.us.es/xmlui/handle/11441/46328>.

Barceló Martínez, T y García Luque, F. (2016). La influencia de las nuevas tecnologías en la traducción: el traductor en la era de internet. *Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics XXI*, pp. 39-56. <https://doi.org/10.7203/qfilologia.21.9311>

Cima Mesa, D. (2020). Las tecnologías de la información y la comunicación en la enseñanza de la traducción. Posibilidades para la formación de profesionales. *Revista Metropolitana de Ciencias Aplicadas*, 3 (2), pp. 233-238. <https://doi.org/10.62452/5e0m1h78>

Diéguez, M y Lazo, R. (2004). Tecnologías de la información y de la comunicación (TIC) al servicio del traductor profesional. *Onomàzein*, 9, pp. 51-74. <https://www.redalyc.org/pdf/1345/134517749003.pdf>

González Pastor, D. (2022). Tecnologías de la traducción y formación de traductores: automatización y nuevos perfiles profesionales. *Revista Tradumàtica*, 20, pp. 206-2020. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.328>

Magallanes Mato, F. (2019). La problemática de la traducción literaria y su aplicación a la traducción de textos del árabe al castellano [Trabajo fin de grado]. Universidad Pontificia Comillas. <https://repositorio.comillas.edu/rest/bitstreams/281010/retrieve>

Morrillo-Velarde, Ma (2017). La localización de la ayuda online: Categorización de problemas para la traducción [Tesis doctoral]. Universidad de Sevilla. <https://idus.us.es/handle/11441/73190>

Oliver González, A (2014). Traducción y tecnologías: procesos, herramientas y recursos. Universidad Oberta de Catalunya. <http://hdl.handle.net/10609/79008>

Olohan, M. (2020). *Traslation and Practice Theory*. Routlege. Londres y Nueva York. <https://doi.org/10.4324/9781315514772>

Sánchez- Gijón, P y Presas, M (2018). Tecnologías de la traducción en la formación de investigadores. Trans-kom, 11, pp. 238-264. https://www.trans-kom.eu/bd11nr02/trans-kom_11_02_06_Sanchez_Presas_Tecnologias.20181220.pdf

Digital transformation intranlation and the impact of artificial intelligence (the Spanish language as a model)

Summary:

Translation is an essential exercise in intercultural communication, especially in the current era where we find ourselves immersed in a digital context, in which information flows globally and at great speed. In this environment, the ability to translate not only involves converting words from one language to another, but is also about understanding and adapting the meanings, nuances and cultural references that vary from one language to another. For its part, digitalization has transformed the way we interact with different languages, creating in translation a fundamental bridge in the information age.

In this article, I seek to demonstrate that technology plays a leading role in the practice of translation. As well as, the exhibition that as we advance in the use of digital tools, the challenges that the practice of translation can face, promote opportunities that affect the quality and accessibility of this work. Therefore, it is crucial to understand how these tools impact the work of the translator and the way translation is perceived today.

In this way, the first thing is to tell a brief story about the history and evolution of technology in translation. Then, I will address the challenges that arise with this technological transformation. Below, I will explore the opportunities that technology offers us, illustrating a series of applications and supporting platforms through the use of ICT and new AI technologies. Finally, I will focus a reflective exercise on the future of translation, specifying the skills that translators must develop to make the most of the digital tools available.

التحول الرقمي في الترجمة وتأثير تقنية الذكاء الاصطناعي (اللغة الأسبانية نموذجاً)

م. اسيل عبد اليمه كاظم حسن

كلية اللغات - جامعة بغداد

aseel_ad@colang.uobaghdad.edu.iq

الكلمات المفتاحية: الترجمة، التكنولوجيا، العصر الرقمي، التحديات، الفرص، التقنيات الجديدة
الملخص:

تعتبر الترجمة تمريناً أساسياً في التواصل بين الثقافات، خاصة في العصر الحالي حيث نجد أنفسنا منغمسين في سياق رقمي، حيث تتدفق المعلومات عالمياً وبسرعة كبيرة. في هذه البيئة، لا تقتصر القدرة على الترجمة على تحويل الكلمات من لغة إلى أخرى فحسب، بل تتعلق أيضاً بفهم وتكييف المعاني والفروق الدقيقة والمراجع الثقافية التي تختلف من لغة إلى أخرى. ومن جانبها، أحدثت الرقمنة تحولاً في الطريقة التي تتفاعل بها مع اللغات المختلفة، مما أدى إلى إنشاء جسر أساسي في الترجمة في عصر المعلومات.

أسعى في هذا المقال إلى توضيح أن التكنولوجيا تلعب دوراً رائداً في ممارسة الترجمة. بالإضافة إلى المعرض الذي يوضح أنه مع تقدمنا في استخدام الأدوات الرقمية، فإن التحديات التي يمكن أن تواجهها ممارسة الترجمة، تعزز الفرص التي تؤثر على جودة هذا العمل وإمكانية الوصول إليه. ولذلك، من المهم أن نفهم كيف تؤثر هذه الأدوات على عمل المترجم والطريقة التي يُنظر بها إلى الترجمة اليوم

بهذه الطريقة، أول شيء هو سرد قصة مختصرة عن تاريخ وتطور تكنولوجيا الترجمة. ثم سأتناول التحديات التي تنشأ مع هذا التحول التكنولوجي. أدناه، سأستكشف الفرص التي توفرها لنا التكنولوجيا، مع توضيح سلسلة من التطبيقات والمنصات الداعمة من خلال استخدام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات وتقنيات الذكاء الاصطناعي الجديدة.